

# Katarzyna Szymańska

## Lista publikacji

z dnia 31 października 2014

### Książki i monografie

1. Szymańska, K., *Larkina portret zwielokrotniony. O dwóch polskich przekładach brytyjskiego poety*, Wydawnictwo Naukowe Semper, Warszawa 2012, 134 s.

### Rozdziały w książkach zbiorowych:

2. Szymańska, K., *Szansa na głos tłumacza: Stanisława Barańczaka wariacje metaprzekładowe*, [w:] *Przekład: kolonizacja czy szansa?*, Fast P. Wydawnictwo Naukowe "Śląsk", Katowice 2013, s. 119-136.
3. Szymańska, K., *Rola tłumacza wobec iluzji przekładu*, [w:] *Tłumacz i przekład - wyzwania współczesności*, Wilczek P., Ganczar M., Wydawnictwo Naukowe "Śląsk", Katowice 2013, s. 183-197.
4. Szymańska, K., *Helen Lowe-Porter: Anglojęzyczny Tomasz Mann na wyłączność*, [w:] *Wielcy tłumacze*, Fast P., Osadnik W., Wydawnictwo Naukowe "Śląsk", Katowice 2012, s. 153-164.
5. Szymańska, K., *Tu przedmioty tracą twardość, szklanki i buty są pełne mgły. O powierzchni w twórczości Tomasza Różyckiego*, [w:] *Współczesna poezja polska w perspektywie tematycznej*, Klik M., Warszawa 2011, s. 145-153.
6. Szymańska, K., *(Prze)czytać Szekspira. Krótka historia jednego fragmentu Makbeta*, [w:] *Historyczne oblicza przekładu*, Fast P., Car A., Osadnik W., Wydawnictwo Naukowe "Śląsk", Katowice 2011, s. 193-216.
7. Szymańska, K., *„As a poet and mathematician he would reason well”. Poe w świetle teorii gier*, [w:] *Poe zwielokrotniony. W kręgu literatury malarstwa i filmu*, Szczęsna E., Kubiński P., Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2010, s. 69-81.
8. Szymańska, K., *O przekładzie "trzeciego języka" (Alana Duffa)*, [w:] *Błąd i jego konsekwencje w przekładzie*, Fast P., Świeściak A., Wydawnictwo Naukowe "Śląsk", Katowice 2010, s. 91-104.

### W druku:

9. Szymańska, K., *How Translations Function: Illusion and Disillusion*, [w:] *Schleiermacher's On Different Methods of Translating*, Menano Seruya T., Miranda Justo J., Universidade Católica Editora: Lizbona.
10. Szymańska, K., *Polnische Übersetzungstheorie und die internationalen Perspektiven von Translation Studies. Einige Randbemerkungen zur Posener Schule anlässlich der ersten polnischen Anthologie der Übersetzungstheorie*, [w:] *Polnische Literaturtheorie im Kontext der europäischen Kulturen*, Mrugalski M., Schahadat Sch., Ulicka D., Uniwersytet w Tybindze, Tybinga.
11. Szymańska, K., *Ten cały Brecht (Burasz, Ekiera, Kopackiego i Sommera), czyli rzecz o metaprzekładzie literackim*, [w:] *Strategie translatorskie od modernizmu do (post)postmodernizmu*, Fast P., Wydawnictwo Naukowe "Śląsk": Katowice.

## Publikacje w czasopismach

1. Szymańska, K., 2013, **Metaprzekład jako zjawisko literackie**, *Teksty Drugie* 5, s. 142-154.
2. Szymańska, K., 2012, **Translatorskie konfrontacje: Stanisław Barańczak i Jacek Dehnel przekładają Philipa Larkina**, *Przekładaniec* 26, s. 202-218.
3. Szymańska, K. 2011, **The Less Deceived? O dwóch polskich przekładach Philipa Larkina**, *Pamiętnik Literacki* 3, s. 157-169.
4. Szymańska, K., 2010, **Przekład literacki – manipulacja: refrakcja i instytucja patronatu według Andre Lefevera i Manipulation School**, *Polisemia. Czasopismo Naukowe Antropologów Literatury UJ* 2: <http://www.polisemia.com.pl/numery-czasopisma/numer-2-2010-2/przeklad-literacki---manipulacja>
5. Szymańska, K., 2009, **Stanisław Barańczak tłumaczy Jamesa Merrilla**, *Dwumiesięcznik Literacki "Topos"* 3, s. 51-66.

## W druku:

6. Szymańska, K., **Literature and Economics: Game Theory in Czech and Romanian Literary Scholarship and the American Continuation**, *Wiener Slawistischer Almanach*.
7. Szymańska, K., **Anti-illusionism in Literary Metatranslation: The Structuralist Perspective**, *Acta Universitatis Carolinae – Philologica, Translatologica Pragensia*.

## PRZEGLĄDOWE

### Recenzje naukowe:

1. Szymańska, K. 2014, **Book Review: Kafka Translated (M. Woods, Kafka Translated: How Translators Have Shaped Our Reading of Kafka, Bloomsbury: New York, London, New Delhi, Sydney 2014)**, *Oxford Comparative Criticism and Translation Review* 3 (September Issue): <http://www.occt.ox.ac.uk/cct-review/september-issue-book-review-kafka-translated-2014>

## W druku:

2. Szymańska, K. **Zanurzeni w przekładzie (A. Luboń, Przekraczanie obcości. Problemy przekładu w programach i twórczości poetów Nowej Fali, Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego 2013)**, *Przekładaniec* 32.

## PRACE POKONFERENCYJNE

1. Szymańska, K., **Literature and the Worlds, [w:] Comparative Criticism Conference: Methods and Histories (Reports and Responses)**, 2013: <http://www.occt.ox.ac.uk/sites/default/files/comparative-criticism-histories-and-methods-reports-and-responses.pdf>
2. Bukowiecki, Ł., Cabaj, M., Czermazowicz, M., Ramza B., **Szymańska, K.** (red.), **Poza. Humanistyka XXI wieku: Nr 1(3)**. Wydawnictwo Wydziału Polonistyki UW, Warszawa 2012. (współredakcja naukowa tomu pokonferencyjnego)

## POPULARNONAUKOWE

### Tłumaczenia literatury faktu i wykładów do prasy:

1. Sinclair, I., **W ostatnią noc tysiąclecia**, tłum. Szymańska K., 2014, *Res Publica Nowa* 26, s. 56-61.
2. Akunin, B., **Wyznania tłumacza apostaty**, tłum. Szymańska K., 2013, *Gazeta Wyborcza* 25.10.2013, s. 26-27.

### Recenzja filmowa:

1. Szymańska, K., 2011, **Review: *Nine***, *Polyglossia: Cambridge University Modern Languages Journal* 7, s. 6-7.

### Artykuł popularnonaukowy:

1. Cabaj, M., **Szymańska, K.**, 2010, ***Holmes udomowiony***, *Res Publica Nowa*, 16.06.2010. (współautorstwo)

### Recenzje przekładów literackich i szkiców o przekładzie (dla portalu Literatki.com):

1. Szymańska, K., 2012, ***Tłumacz wychodzi z cienia (J. Jarniewicz, Gościnnosc słowa)***, *Literatki* 08.11.2012: <http://literatki.com/7876/tlumacz-wychodzi-z-cienia>
2. Szymańska, K., 2012, ***Ezra Pound o wielu twarzach (E. Pound, Wiersze, poematy i pieśni. Tłum. L. Engelking)***, *Literatki* 28.06.2012: <http://literatki.com/6566/ezra-pound-wiersze-poematy-i-piesni-ezra-pound-o-wielu-twarzach>
3. Szymańska, K., 2012, ***Uwierzyć Joyce'owi na „słowo”: w poszukiwaniu prawdy (J. Joyce, Finneganów Tren. Tłum. K Bartnicki)***, *Literatki* 30.04.2012: <http://literatki.com/5982/james-joyce-finneganow-tren-uwierzyc-joyceowi-na-%E2%80%9Eslowo-w-poszukiwaniu-prawdy>
4. Szymańska, K., 2012, ***Krwawy kierat (W. Shakespeare, Makbet, Tłum. P. Kamiński)***, *Literatki* 18.02.2012: <http://literatki.com/5318/krwawy-kierat>